



**CORSO DI STUDIO: L11 e L12**

**ANNO ACCADEMICO: 2024/2025**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione - Lingua Spagnola 3 Spanish Language and Translation 3**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (23.09.2024 – 10.12.2024) Secondo semestre (24.02.2025 – 16.05.2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/07
Lingua di erogazione	Spagnolo e italiano
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i>

Docente	
Nome e cognome	Alfonsina De Benedetto
Indirizzo mail	alfonsina.debenedetto@uniba.it
Telefono	+39 080 5717620
Sede	Via Garruba, 6, terzo piano
Sede virtuale	<a href="http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina">http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina</a>
Ricevimento	Martedì, 11:50 – 13:30; su appuntamento in orario concordato con lo studente.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240 (compreso il lettorato)
CFU/ETCS			
12	12		
<b>Obiettivi formativi</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>Alla fine del corso gli studenti avranno acquisito le competenze nozionalfunzionali e culturali previste per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.</li><li>Avranno acquisito sufficienti elementi di riflessione metalinguistica e saranno in condizione produrre testi orali e scritti adeguatamente complessi, di diversa tipologia.</li><li>Avranno raggiunto autonomia di giudizio rispetto ai fatti della comunicazione sia teorici che pratici.</li></ul>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Saranno in grado di interagire in situazioni di ambito reale e teorico di notevole complessità.</li> </ul>
<b>Prerequisiti</b>	Il programma si rivolge a studenti che abbiano già acquisito il primo livello intermedio di una formazione universitaria triennale che corrisponde ad un B1 del QCER.
<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning e con utilizzo di supporti multimediali.

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>	<p>Le studentesse e gli studenti saranno in grado di leggere testi letterario e di diverso genere giornalistico; di comprendere materiali audiovisivi culturali di cronaca e intrattenimento; di riconoscere le principali varietà di registro della lingua orale e scritta.</p> <p>Le studentesse e gli studenti sapranno agevolmente riformulare testi di diverso registro linguistico sia scritti che orali. Avranno a disposizione gli strumenti per impostare riflessioni e osservazioni sui comportamenti linguistici della comunicazione.</p> <p>Le studentesse e gli studenti verranno in contatto con una didattica frontale e con esercitazioni e verifiche, individuali e di gruppo, che li metteranno in condizione di esprimersi e riflettere in maniera attiva e critica, oltre che di stabilire relazioni proficue ai fini dell'apprendimento in aula.</p>
<b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione	Al termine dell'insegnamento. Le studentesse e gli studenti dovranno essere in grado di tradurre da e in spagnolo; di esprimere testi mediamente complessi orali e scritti; di conoscere i principi sociali e culturali della comunicazione; di affrontare ambiti linguistici non specialistici.
<b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Le studentesse e gli studenti devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.
<b>DD3-5</b> Competenze trasversali	
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Il corso si baserà sugli obiettivi e il focus della pragmatica linguistica dello spagnolo, con speciale riferimento agli impliciti come forme di manipolazione del linguaggio; quindi, secondo questa prospettiva, largo spazio sarà dedicato alla funzione dei marcatori del discorso. Dal punto di vista della pratica, si svolgeranno in aula i principali argomenti previsti ai fini dell'acquisizione delle competenze

	grammaticali, lessicali e, in sintesi, nozionalfunzionali previste per il livello B2 e che compaiono tra gli obiettivi formativi.
<b>Testi di riferimento</b>	<p>Manuali consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chamorro ed altri, <i>El Ventilador</i>, Barcelona Difusión, ultima edizione.</li> <li>- Millares, Selena, <i>Método de español para extranjeros</i>, Madrid, Edinumen, ultima edizione.</li> </ul> <p>Riflessione teorica:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maria Victoria Escandell Vidal et alii, <i>Invitación a la lingüística</i>, Madrid, Uned, ultima edizione.</li> <li>- Oswald Steve, <i>Pragmática y manipulación</i>, in M. Victoria Escandell Vidal, <i>Pragmatica</i>, pp. 408-426.</li> <li>- José Portolés, <i>Marcadores del discurso</i>, Barcelona, Ariel, ultima edizione.</li> </ul> <p>-Testo di lettura a scelta dalla lista degli <i>Episodios de una guerra interminable</i> di Almudena Grandes che la docente pubblicherà sin dall'inizio dell'anno.</p> <p>Grammatiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- González Hermoso. <i>Gramática de español lengua extranjera: normas y recursos para la comunicación</i>, Madrid, Edelsa, ultima ed.</li> <li>- Gómez Torrego, <i>Gramática didáctica del español</i>, Madrid, SM</li> <li>- F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i>, Madrid, Edelsa, ultima ed.</li> </ul> <p>Vocabolari:</p> <p>Clave. <i>Diccionario de uso del español actual</i>, Madrid, SM, 2006.  <i>Diccionario Salamanca de la lengua Española</i>, Santillana, 2007.  RAE. <i>Diccionario de la lengua española</i>, Madrid, Espasa-Calpe, 2 vols.  <i>Diccionario del español actual</i> de Manuel Seco, Madrid, Aguilar, 2 vols.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Dettagliate precisazioni sui materiali riportati in programma saranno fornite durante il corso in aula e su piattaforma.
<b>Materiali didattici</b>	Diversi materiali didattici ed esercizi verranno illustrati e distribuiti in classe dalla docente e dai collaboratori linguistici, oltre che su piattaforma.
<b>Valutazione</b>	
<b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b>	Le studentesse e gli studenti saranno valutati complessivamente per la capacità di esprimere le competenze acquisite in maniera differenziata a seconda dei diversi ambiti trattati nel corso e sedimentate lungo il percorso formativo. La verifica finale in una prova parziale scritta, propedeutica, che si articola su contenuti grammaticali, funzionali e pragmatici, verrà affiancata e consiste, secondo il regolamento di corso di laurea in una traduzione diretta, una inversa e un lavoro di produzione di diversa tipologia, a scelta. Seguirà quindi un esame orale in cui si partirà dalla osservazione della prova scritta, per passare successivamente all'esposizione dei materiali teorici.
<b>Criteri di valutazione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione: generali e metalinguistiche intermedie.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione applicate: capacità di affrontare contesti multipli e situazioni linguistiche complesse.</li> <li>• Autonomia di giudizio: capacità di adattare e riformulare i diversi contenuti appresi nello sviluppo di un proprio sapere linguistico e culturale complessivo.</li> <li>• Abilità comunicative: avanzate rispetto a diversi ambiti di uso della lingua.</li> <li>• Capacità di apprendere: sicurezza nell'uso dei materiali linguistici, cartacei e online.</li> </ul>
<b>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</b>	L'esame è costituito da una prova parziale scritta e una prova orale. La prima sarà valutata, a discrezione del docente, in voti o con giudizio sintetico di idoneità/non idoneità. L'esame orale sarà valutato in voti che vanno dal 18 al 30. Sarà possibile attribuire la lode nel caso in cui lo studente dimostri motivazione e una eccellente capacità di riformulazione critica dei contenuti del corso.
<b>Altro</b>	Per informazioni ulteriori si prega di contattare la docente ( <a href="mailto:alfonsina.debenedetto@uniba.it">alfonsina.debenedetto@uniba.it</a> ) e si rimanda alla pagina web: <a href="http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina">http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina</a>
	.